

MEMORANDUM
FEDERAL PUBLIC DEFENDER
CENTRAL DISTRICT OF CALIFORNIA

Quantita Brooks
COPY

TO: Jimmy Gurule
Assistant United States Attorney

FROM: Elsa Leyva *EL*
Deputy Federal Public Defender

RE: U.S. v. RAFAEL CARO QUINTERO
CR 87-422-B-ER

DATE: July 18, 1988

Errors in Transcripts

Attached are copies of the pages that I have found errors in the Spanish transcription or English translation.

Sept. 3, 1987

- p. 12 : "Le reventaron las tripas" should be translated as "They ripped [or busted] his guts."
- p. 35 : "Le reventaron las tripas" should be translated as " They ripped [or busted] his guts."
- p. 35 : "Y matamos a [un]" The spanish transcription is incorrect. He says "Y mandamos a [un]." Thus, the translation should be "and we sent [un]."

Oct. 14, 1987

- p. 18 : Discussion re: sale of jewelry is incorrect. Spanish version should be: "fuimos a cobrar una joyeria que vendemos. O sea que ella -- inviertamos dinero en joyeria y la vende en abonos, verdad? de oro." English Translation should be: "we went to collect on some jewelry that we sold. That is, she -- we invested money in jewelry, and she sells it on credit, right? Gold."

Oct. 15, 1987

- p. 17 : With respect to the following sentence, "Y este, lo mandaron a Me--" it is clear that the word he was starting to say is "Mexico." The English Translation should be changed to "And uh, he was sent to Me (xico) --."
- p. 34 : "some dentures" should be "a dental bridge."

p. 23 : "Le reventaron las tripas a uno" should be translated
as "They ripped the guts of one."

p. 80 : "But, aren't you compadres [un]?" should be
translated as "But aren't they compadres [un]?"

EL:mc

Enclosure

cc: Michael Pancer
Juanita Brooks
Donald C. Randolph
Barry Tarlow

V5: También [un]

V5: Also [un]

V4: Me tocó estar un buen rato

V4: I happened to spend quite

lien --

a while there in --

V5: Encerrado.

V5: Locked up.

V4: Encerrado. Tres meses ahí

V4: Locked up. Three months

entos en el [un] México [un]

there together in the [un] Mexico

[un]

V5: Hasta México -- nos

V5: To Mexico -- we were

levaron hasta México. A la ciudad

taken to Mexico. Mexico City.

e México.

V4: [un] de allí me fui a

V4: [un] from there I went to

altillo.

Saltillo.

V5: Nos pusieron una chinga la

V5: Interpol really let us

nterpol.

have it.

V4: [un]

V4: [un]

V3: ¿Si?

V3: Really?

V5: Mataron a un compa de

V5: They killed one of our
They ripped
compadres. He spilled his guts. *

nosotros. Le reventaron las tripas.

The thing is [un] that job [un]

Es que [un] ese trabajo [un]

V3: Yes [un] another system

V3: Sí [un] otro sistema aquí.

here. No but these guys here you

No pero estos cabrones aquí también

also have to be careful, you see.

hay que tener cuidado, ves. Por eso

That's why I said [un] well, that's

yo dije [un] pues, yo por eso no

why I don't goy, you see. That's

voy, ves. Ese es el problema.

the problem.

V5: Todo se puede. Todo se

V5: Anything's possible.

puede. Todo se puede.

Anything's possible. Anything's

possible.

V3: Yo lo que no -- lo que no

V3: What I don't -- what I

p.12: 9/3/87

V5: Casi no le hicieron nada.

V5: They hardly did anything

mi si me chingaron gacho. Hasta

to him. They really messed me up

as iban a matar [un]

awfully bad. They were even going

to kill us [un]

V4: Quebraron a uno y --

V4: They broke one guy and --

V5: Mataron a uno.

V5: They killed one guy.

V3: ¿Ah, si?

V3: Oh, really?

V5: [un] le reventaron las

V5: [un] ~~he spilled~~ his guts. ☆

ripas.

V3: Oh, man! Hey, well, that

V3: ¡Ay, cabrón! Oye, pues,

gets very --

so se pone muy --

V5: [un]

V5: [un]

V3: ¿Si?

V3: Really?

V5: Y ~~matamos~~ a [un]

V5: And we ~~killed~~ [un] ☆

V3: Hi.

V3: Hi.

V6: Hi, how are you doing?

V6: Hi, how are you doing?

V3: Good.

V3: Good.

V6: Eight seventy-five,

V6: Eight seventy-five,

please.

please.

UV: [un]

UV: [un]

V3: [un]

V3: [un]

V6: Yeah, sure [un]

V6: Yeah, sure [un]

V3: Oh, I'll just pay [un] I

V3: Oh, I'll just pay [un] I

-- I [un]

-- I [un]

V3: [un] está cargado.

V3: [un] is loaded. [un] good.

[un] buenos. ¿No fuman ustedes?

Don't you smoke? [un]

[un]

V5: [un]

V5: [un]

V3: Sí, eso sí. [un] aquí.

V3: Yes, that's right. [un]

p 35 9/3/87

ted dice que no lo conoce pero
tá trabajando en su hotel."

say you don't know him yet you work
at his hotel."

V3: Oh.

V3: Oh.

V5: "¿Cómo es eso?" ¿Verdad?

V5: "How could that be?"

así --

Right? And so --

V3: Pero anteriormente, tú
nias -- te pueden decir
teriormente -- o no te pueden --
sted anteriormente estuvo
abajando --"

V3: But previously, you had --
they might tell you that previously
-- or can't they -- "You were
previously working --"

V5: Bueno, a lo mejor no
viene, ¿verdad? Yo pensé --
je, "Pues, mejor es apartarme de
lí."

V5: Well, maybe I shouldn't,
should I? I thought -- I said,
"Well, I'm better off away from
there."

V3: Ah, por eso.

V3: Oh, that's why.

V5: Perderme una temporada.
[un] Entonces, yo me fui al rancho
mi señora allá en un lado de
lisco, y, este, por unos días
rque ya no tenía el empleo y
imos a cobrar ^{la} una joyería que
ndemos. O sea que ella --
viertamos dinero en joyería y ^{la} ~~le~~
nden ^{en} ~~abonos~~, ¿verdad? de oro.
es, fuimos a cobrar para, pues
ra tener dinero, ¿verdad?
tonces, fue cuando tú mandaste el
leto, y este, fue el domingo que
que yo llegué a las seis y el

V5: I get lost for a time.
[un] So, I went to my wife's
village there somewhere in Jalisco
and, uh, for a few days because I
no longer had my job and we went to
collect ^{on some} ~~at a~~ jewelry store that we
sold. That is, she -- we invested
money in ~~a~~ jewelry store and ^{she} they
~~sell bonds~~, right? ^{sells it on credit} Gold bonds.
Well, we went to collect in order to
have some money, right? So that was
when you sent the ticket and, uh,
that was Sunday when -- when I
arrived at six and the plane left at

she sells it on credit *she* *Gold bonds* *X* *X*

SEA.
V2: Oh, ¿Camarena?
V3: Ey.
V2: ¿Cómo se presentó como comprador?
V3: O sea yo -- yo estaba en una fiesta, mira.
V2: Uh-huh.
V3: ¿Verdad? Entonces, este señor, este, vivía en Colombia. Y [un] con estos en Colombia porque [un]
V2: ¿Quién?
V3: Camarena. Estaba en Colombia.
V2: [un]
V3: Primero estaba allá. Y luego, este, lo mandaron a México porque ya se lo iban a chingar allí en Colombia por dedo.
V2: Uh-huh.
V3: Estaba chingando muchos viajes. Tú sabes. Los echaba pa' abajo. Y, este, lo mandaron a Me -- a Guadalajara porque supuestamente una plaza menos peligrosa, ¿verdad?
Pero no sabía que había dieci -- dieciocho familias aquí.

the DEA.
V2: Oh, ¿Camarena?
V3: Yeah.
V2: What do you mean he posed as a buyer?
V3: I mean I -- I was at a party, look.
V2: Uh-huh.
V3: Right? So then this man, uh, he used to live in Colombia. And [un] with these ones in Colombia because [un]
V2: Who?
V3: Camarena. He was in Colombia.
V2: [un]
V3: First he was there. And later, uh, he was sent to Mexico because he would have been done in there in Colombia for being a finger.
V2: Uh-huh.
V3: He was screwing a lot of trips. You know. He would ruin them. And, uh, he was sent to Me -- to Guadalajara because supposedly it was a less dangerous town, right?
But he didn't know there were eighteen families here.

D17 10/15/87

V3: Si. Ya heavy, mano pesada

V3: Yes. It was heavy, heavy

porque vino desde México la orden.
Porque los federales nosotros los
toreábamos allí en Jalisco pero ya
mandaron el ejército. Estuvo
patrullando las calles.

hand because the order came from
Mexico. Because we would sidestep
the federals there in Jalisco but
then they sent the army. It
patrolled the streets.

V2: Si. ¿Así estuvo de duro?

V2: Yes. It was that tough?

V3: Estuvo duro.

V3: It was tough.

V3: Yo no le prestaba mucha
atención aquí [un]

V2: I didn't pay much
attention to it here [un]

V3: No, pues, estuvo grueso
allá el problema. Mataron a dos
compañeros míos.

V3: No, well, the problem
there was real tough. They killed
two friends of mine.

V2: ¿Quién?

V2: Who?

V3: La federal.

V3: The federal.

V2: ¿Oh, sí?

V2: Oh, really?

V3: Le reventaron la tripa a

V3: *They ripped the guts of one*
~~One of them spilled his~~ *

uno y al otro -- el otro también.
No más que el otro como era -- era
narco -- no era policía, este, nunca
dieron -- los -- los -- los
levantaron y nadie se dio cuenta.
Se les murió y hicieron una -- lo
echaron a una cromadora. También
eso se puede hacer -- una cromadora.

~~guts~~ and the other -- the other did
too. But since the other guy was --
was a narco -- he wasn't a police,
uh, they never gave -- they -- they
were picked up and no one found out.
He died on them and they made a --
they through him into a chromer.
That could also be done -- a
chromer.

V2: ¿Cómo -- cómo [un]?

V2: What do you mean [un]?

V3: Esas son donde meten las
defensas pa' cromar.

V3: Those things they put
bumpers in to chrome them.

023 10/15/87

este. este, que nos vieran la cara muy maltratada, ¿no? Que si tenía una abierta aquí de la nariz.

V2: ¿Oh, sí?

V3: Y, pues, tenía toda la espalda bruised y todo, ¿verdad?

V2: [un]

V3: Si, y, entonces, este, a un -- a uno que -- que nos agarró con nosotros [un] pendejo, se aventó desde una litera de la -- de cara. A matarse porque ya no aguantaba, ¿no? La presión, los golpes, la incertidumbre. Entonces, allá en Interpol de Mexico, hay unas celdas que es todo -- puro cemento, puro concreto, inclusive las literas. The bunk beds son de -- son de concrete, ¿verdad? Entonces, él subió arriba y -- y se sacó un puente de los dientes se cortó las venas.

V2: Uh-huh.

V3: Y se aventó de cara hacia el concreto. Pero -- y se quebró el brazo y todo esto. Y no se alcanzó a matar. Entonces, a él, como ya se había muerto Gonzalez, no lo podían, este, enseñar en el juzgado porque

faces very mistreated, right? I did have a cut here on my nose.

V2: Oh, really?

V3: And my back was all bruised and everything, right?

V2: [un]

V3: Yes, and, uh, one -- one who -- he got us with us [un] fool, through himself from a bunk bed face down. To kill himself because he couldn't take it anymore, right? The pressure, the beating, the uncertainty. So then, there at Interpol of Mexico, there are cells that are all -- all cement, pure concrete, even the bunks. The bunk beds are made of -- made of concrete, right? So he got up and -- and he took out ^{a dental bridge} ~~some dentures~~ and he cut his veins.

V2: Uh-huh.

V3: And he through himself face down to the concrete. But -- and he broke his arm and all this. And he didn't kill himself. So he, since Gonzalez had already died, they couldn't, uh, show him in court

P34 10/15/87

V3: Si, se habian dado.

V3: Yes, they would have.

V2: A poco te lo hubieras [un]
pero se hizo un desmadre [un]

V2: Would you really have [un]
but what a mess [un]

V3: Se hizo un desmadre alli,
gacho. Traiamos granadas.

V3: It was a real mess there,
mean. We had granades.

V2: ¿Cuántos -- cuántos eran
ustedes? [un]

V2: How many -- how many of
you were there? [un]

V3: Nosotros éramos como
quince. Y ellos eran como diez.

V3: There were around fifteen
of us. And there were around ten of
them.

V2: Como quince. Oh, sí. ¿Y
qué traian? ¿De qué armas?

V2: Around fifteen. Oh, yes.
And what did you have? What
weapons?

V3: Cuernos. Cuernos.

V3: Horns. Horns.

V2: ¡Av! [un]

V2: Oh! [un]

V3: Cuernos. Siempre usábamos
cuernos. Fifteen forty-sevens.

V3: Horns. We always used
horns. Fifteen forty-sevens.

V2: ¿Y sí [un] eso? Pero, ¿no
son compadres [un]?

V2: And did [un] that? But,
aren't ^{they} you compadres [un]?

V3: Sí. Pero, pues, el coraje
es cabrón. El coraje. Y luego, ya
todos [un]

V3: Yes. But, well, anger is
a bear. Anger. And then everyone
was [un]

V2: ¿Don Neto también y todos?

V2: Don Neto as well and
everyone?

V3: [un]

V3: [un]

V2: ¿Y qué [un] por qué se
calmó luego y que no?

V2: And what [un] why did it
calm down then and not?

V3: Pues, vieron que no
convenia. El otro es, pues, más

V3: Well, they saw that it
woul'n't do any good. The other guy